

DETERMINAZIONE N. 66/2018

DETERMINAZIONE A CONTRARRE ai sensi dell'art. 32, comma 2 del d.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e succ. mod. ed integr. per il Servizio di "Traduzione ed interpretariato a favore del GECT GO da attuarsi mediante accordo quadro con un unico operatore" da svolgersi all'interno dei progetti ITI "Parco transfrontaliero Isonzo-Soča" (CUP: B81B17000110007) e "Salute – Zdravstvo" (CUP: B87H17000300007) - cofinanziati dal "Programma di Cooperazione territoriale Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020".

PREMESSO

- **che** il GECT GO è stato istituito ai sensi del regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006, nonché ai sensi della legge della Repubblica Italiana del 7 luglio 2009 n. 88 e del Regolamento della Repubblica di Slovenia (Gazzetta ufficiale della Repubblica di Slovenia n. 31/2008 del 28 marzo 2008, pag. 2920), iscritto nel Registro GECT istituito presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo Italiano – Dipartimento per gli Affari regionali, al n. 3 in data 15 settembre e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014;
- **che** ai sensi dell'articolo 4 del proprio statuto, il GECT GO è sottoposto alla legislazione italiana applicabile alle organizzazioni di diritto pubblico;
- **che** in data 03.05.2017 è stato firmato il Contratto di concessione del Finanziamento tra l'Autorità di Gestione del Programma di Cooperazione territoriale Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 ed il GECT GO come beneficiario unico per l'attuazione dei progetti dell'investimento territoriale integrato (ITI);
- **che** per la realizzazione dei progetti ITI è necessario procedere all'affidamento del Servizio di "Traduzione ed interpretariato a favore del GECT GO da attuarsi mediante accordo quadro con un unico operatore", come previsto dal work package 1 del Progetto "Parco transfrontaliero Isonzo-Soča" e dal work package 1 del Progetto "Salute – Zdravstvo";
- **preso atto** che, ai sensi del D. Lgs. 50/2016, il presente servizio rientra tra gli affidamenti di cui all'art. 36 comma 2 punto b) in quanto di importo superiore a € 40.000,00 ma inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria di cui all'art. 35;
- **considerato**, in tema di qualificazione della stazione appaltante, che trova applicazione quanto prevede l'articolo 37, comma 2, del D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, ai sensi del quale è possibile procedere mediante utilizzo autonomo degli strumenti telematici di negoziazione messi a disposizione dalle centrali di committenza qualificate e che pertanto si prevede di utilizzare "eAppaltiFVG", il Portale delle Stazioni Appaltanti della regione Friuli Venezia Giulia;
- **che** il servizio ricomprende (relazione tecnico-illustrativa):
 - il servizio di traduzione da o verso lo sloveno e da e verso l'inglese; per cartella, unità di misura normalmente adottata per i servizi di traduzione, si intende un testo di 1.500 caratteri, spazi inclusi, corrispondente, nella pratica, ad una pagina di 25 righe per 60 caratteri per riga.
 - il servizio di revisione di testi da o verso lo sloveno e da e verso l'inglese; di 1.500 caratteri, spazi inclusi, corrispondente, nella pratica, ad una pagina di 25 righe per 60 caratteri per riga.

- il servizio di interpretariato in occasione di conferenze, convegni, seminari, congressi, riunioni di progetto ed altri eventi, potrà essere reso in una delle seguenti modalità da o verso lo sloveno e da o verso l'inglese:
 - interpretariato consecutivo, vale a dire il servizio di traduzione da o verso lo sloveno effettuato in presenza delle parti interessate nel quale l'interprete è accanto all'oratore (o eventualmente in collegamento audio-video, c.d. videoconferenza) e ne traduce il discorso;
 - interpretariato simultaneo, vale a dire il servizio di traduzione simultanea da o verso lo sloveno effettuato in una cabina acusticamente isolata, dotata di cuffia e microfono, per il pubblico che ascolta in cuffia.
 - interpretariato chuchotage (o "sussurrato"), vale a dire il servizio effettuato sussurrando all'utente o agli utenti i concetti essenziali dell'intervento del relatore.
- il servizio di noleggio impianto bidule;
- il servizio di noleggio cabina interpreti, compreso servizio di montaggio e smontaggio;
- il servizio di noleggio impianto di traduzione, ovvero cornitura e posa in opera di mixer, cuffie, ricevitori, microfoni, compresa caveria, compresa posa in opera a regola d'arte, certificato di conformità ed ogni altro onere per eseguire l'impianto a regola d'arte;
- **che** gli oneri della sicurezza, trattandosi di servizio intellettuale, non sono previsti e che, trattandosi di servizio reso presso sede diversa da quella dell'appaltatore, non deve essere redatto il D.U.V.R.I. (Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze - comma 3-bis art. 26 del D. Lgs.81/2008);
- **che** l'importo complessivo – a corpo - che sarà posto a base di gara, e soggetto a ribasso per l'intervento di cui trattasi, ammonta ad € 68.119,00 (diconsi euro sessantottomilacentodiciannove,00), al netto di I.V.A. e comprensivo di eventuale Cassa Previdenziale e del rimborso delle spese e dei compensi accessori.
- Si riporta nella seguente tabella le prestazioni stimate e l'incidenza percentuale stimata delle stesse sul valore complessivo contrattuale:

SERVIZIO DI TRADUZIONE		
LINGUA	CARTELLE	PESO %
SLOVENO	835	38,82
SERVIZIO DI REVISIONE TESTI		
LINGUA	CARTELLE	PESO %
SLOVENO	50	1,39

SERVIZIO DI INTERPRETARIATO	
	CONSECUTIVA

	Min 2 ore	Peso %	Ora extra	Peso%	Mezza giornata (4 ore)	Peso%	Intera Giornata (7 ore)	Peso%
SLOVENO	60	22,32	9	1,67	1	0,59	1	0,97
INGLESE	1	0,31	1	0,12	1	0,46	1	0,77
SIMULTANEA								
	Min 2 ore	Peso %	Ora extra	Peso%	Mezza giornata (4 ore)	Peso%	Intera Giornata (7 ore)	Peso%
SLOVENO	5	1,86	2	0,37	5	2,94	9	8,72
INGLESE	1	0,31	1	0,12	5	2,32	9	6,97
CHUCHOTAGE								
	Min 2 ore	Peso %	Ora extra	Peso%	Mezza giornata (4 ore)	Peso%	Intera Giornata (7 ore)	Peso%
SLOVENO	1	0,37	1	0,19	1	0,59	1	0,97
INGLESE	1	0,31	1	0,12	1	0,46	1	0,77

SERVIZIO DI NOLEGGI		
SERVIZIO	NUMERO	PESO %
noleggio impianto bidule	3	0,93
noleggio cabina interpreti	2	2,63
noleggio impianto di traduzione	2	1,58

Si sottolinea che le predette quantità, hanno valore meramente presuntivo e sono state determinate sulla base di calcoli a consuntivo e di proiezioni statistiche preventive e, quindi, non sono garantite all'Appaltatore e non sono vincolanti per l'Amministrazione la quale, pertanto, non risponderà nei confronti dell'Appaltatore in caso in cui le prestazioni richieste risultino complessivamente inferiori o diversamente distribuite rispetto alle suddette quantità.

Calcolo della spesa	
Servizio di traduzione ed interpretariato. Progetto Parco transfrontaliero Isonzo-Soča	24.590,00

Servizio di traduzione ed interpretariato. Progetto Salute – Zdravstvo	39.934,00
TOTALE importo servizio a base d'appalto	64.524,00
IVA 22%	14.195,28
Sommano	78.719,28

- **che** per l'acquisizione del presente servizio gli oneri complessivi necessari sono pari a € 64.524,00 (diconsi euro sessantaquattromilacinquecentoventiquattro,00) più I.V.A. al 22% per complessivi € 78.719,28 (diconsi settantottomilasettecentodiciannove,28), ovvero € 29.999,80 a carico del progetto "Parco transfrontaliero Isonzo-Soča" e € 48.719,48 a carico del progetto "Salute – Zdravstvo";
- **che**, come da Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici" dell'Autorità Nazionale Anticorruzione approvate dal Consiglio dell'Autorità con delibera n. 1097, del 26 ottobre 2016, restano fermi gli obblighi di utilizzo di strumenti di acquisto (di cui all'art. 3, comma 1, lett. cccc) del Codice) e di negoziazione (di cui all'art. 3, comma 1, lett. dddd) del Codice), anche telematici, previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa nonché la normativa sulla qualificazione delle stazioni appaltanti e sulla centralizzazione e aggregazione della committenza;
- **preso** atto che ai sensi dell'articolo 58 del Codice dei Contratti, la procedura di gara sarà gestita mediante apposito sistema telematico, accessibile attraverso il portale disponibile all'indirizzo <https://eappalti.regione.fvg.it> e che ai sensi dell'articolo 74, co. 1, del Codice dei Contratti, i documenti di gara sono accessibili all'indirizzo <https://eappalti.regione.fvg.it>;
- **preso** atto che la procedura di gara si svolgerà ai sensi dell'art. 36 comma 2, lettera b) del Codice dei Contratti – procedura negoziata;
- **preso** atto dell'urgenza di affidare i servizi di traduzione ed interpretariato per rispettare il cronoprogramma dei progetti ITI, il termine per la ricezione delle domande di partecipazione non sarà inferiore a dieci giorni e quello per la ricezione delle offerte non sarà inferiore a dieci giorni;
- **preso** atto altresì che il criterio di aggiudicazione sarà quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo ai sensi dell'art. 95, co.2, del D.Lgs. 50/2016;
- **preso** atto che ai sensi dell'articolo 29, co. 1 e 2, del Codice dei Contratti, tutti gli atti relativi alla procedura di gara saranno pubblicati sul profilo del committente (<http://www.euro-go.eu>), sul sito del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti e sulla piattaforma digitale dei bandi di gara presso l'ANAC ed egualmente, i risultati della procedura saranno pubblicati sul profilo del committente (<http://www.euro-go.eu>), sul sito del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti.
- **visto** l'art. 32, 2° comma, del D. Lgs. 50/2016, il quale prevede che prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

- **ritenuto** che la proposta del Responsabile Unico del procedimento vada condivisa;
- **vista** la competenza a procedere ai sensi dell'art. 4, del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO - "Compiti del Direttore" del 27 novembre 2015;
- **verificato** che l'Assemblea, con delibera n. 18 dd. 12.12.2016, ha approvato il bilancio preventivo 2017-2019 e che per la spesa in oggetto vi è la corrispondente copertura finanziaria;

DETERMINA

1. di prendere atto che vi è la necessità di procedere con l'affidamento del servizio di "Traduzione ed interpretariato a favore del GECT GO da attuarsi mediante accordo quadro con un unico operatore", come previsto dal work package numero uno del progetto denominato "Parco transfrontaliero Isonzo-Soča" per un importo presunto complessivo di € 24.590,00 e per un importo complessivo presunto di € 39.934,00 a carico del progetto "Salute – Zdravstv"o, oltre all'IVA di legge ed esclusi gli oneri per la sicurezza pari a € 0,00 perché l'esecuzione del presente servizio avverrà presso la sede dell'aggiudicatario e si tratta di servizio intellettuale;
2. di prendere atto che ai sensi dell'art. 36 del D. Lgs. 50/2016 gli affidamenti di servizi di importo corrispondente a quello in oggetto possono essere affidati mediante una procedura negoziata, previa consultazione di almeno dieci operatori economici, se sussistono in tal numero soggetti idonei e che il criterio di aggiudicazione sarà quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo ai sensi dell'art. 95, co.2, del D.Lgs. 50/2016;
3. di prendere atto dell'urgenza di affidare i servizi di traduzione ed interpretariato per rispettare il cronoprogramma dei progetti ITI e che pertanto il termine per la ricezione delle domande di partecipazione non sarà inferiore a dieci giorni e quello per la ricezione delle offerte non sarà inferiore a dieci giorni;
4. di prendere atto dell'esistenza della copertura per la spesa in oggetto;
5. di adottare la determinazione a contrarre predisposta dal Responsabile Unico del Procedimento con i contenuti esposti in premessa, di approvare il "capitolato tecnico", di approvare l'Avviso Pubblico di indagine di mercato per manifestazione di interesse al fine dell'individuazione degli operatori economici da invitare alla procedura negoziata ex art. 36, comma 2, lett. b) del D. Lgs. n. 50/2016 ed i relativi allegati e di autorizzare lo stesso a predisporre tutti gli atti ed a compiere tutte le attività necessarie per il corretto e razionale svolgimento delle procedure.

Gorizia, 26/11/2018

IL DIRETTORE

IL RUP
dott. arch. Fabiana Pieri

